


4.00 credits

0 h + 45.0 h

Q1

| | |
|---------------------|---|
| Teacher(s) | Maubille Geneviève ; |
| Language : | French |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve |
| Main themes | For the section 'Translation Tools': <ul style="list-style-type: none"> • <i>SDL Trados Studio, SDL MultiTerm</i> For the section 'Documentation': <ul style="list-style-type: none"> • The typology of documents • Research in library catalogues and Google • Classifying documents la classification des documents • Documentary research related to a given translation or terminology project • Assessing documentary sources • Seeking out experts • Introduction to the use of corpora and concordance software in translating |
| Learning outcomes | |
| Evaluation methods | January and August/September exam sessions: written exam (50%) and written paper (50%). Practical details of the written paper will be communicated during the term. |
| Teaching methods | Lectures and exercise sessions. |
| Content | The aim of the course is to teach students the documentary acquisition process which is essential to any specialized translation/interpretation project and to introduce students to the use of corpora and concordancers (SketchEngine©) as CAT/CAI tools. |
| Inline resources | / |
| Bibliography | BEEBY, A., RODRÍGUEZ INÉS, P. et SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (éds) (2009) : <i>Corpus Use and Translating</i> , Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. BERNARDINI, S., STEWART, D. et ZANETTIN, F. (éds) (2003) : <i>Corpora in Translator Education</i> , Manchester, St. Jerome Publishing. BERTRAND BASCHWITZ, M. A. (2010) : <i>Comment me documenter ?</i> , Bruxelles, De Boeck. BOWKER, L. et PEARSON, J. (2002) : <i>Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora</i> , London & New York, Routledge. DELENGAIGNE, X. (2012) : <i>Organiser sa veille sur Internet : Au-delà de Google... Outils et astuces pour le professionnel</i> , Paris, Eyrolles. DURIEUX, C. (2010) : <i>Fondement didactique de la traduction technique</i> , Paris, La maison du dictionnaire. FOENIX-RIOU, B. (2011) : <i>Recherche éveillée sur Internet : mode d'emploi</i> , Paris, Lavoisier. GILE, D. (2005) : <i>La traduction, la comprendre, l'apprendre</i> , Paris, Presses Universitaires de France. L'HOMME, M.-C. (2004) : <i>La terminologie : principes et techniques</i> , Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. LOOCK, R. (2016) : <i>La traductologie de corpus</i> , Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion. PLASSARD, F. (2007) : <i>Lire pour traduire</i> , Paris, Presses Sorbonne Nouvelle. POCHE, B. (2005) : <i>Méthodologie documentaire</i> , Bruxelles, De Boeck. SCARPA, F. (2010) : <i>La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction</i> , Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa. ZANETTIN, F. (2012) : <i>Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies</i> , Manchester, St. Jerome Publishing. |
| Other infos | / |

| | |
|-----------------------------|------|
| Faculty or entity in charge | LSTI |
|-----------------------------|------|

| Programmes containing this learning unit (UE) | | | | |
|--|------------------------|---------|--------------|---|
| Program title | Acronym | Credits | Prerequisite | Learning outcomes |
| Master [120] in Interpreting | INTP2M | 4 | |  |